### Нить жемчуга

**Уильям Сомерсет Моэм**

— Какая удача, что нас посадили рядом! — сказала Лора, когда мы сели за стол.

— Для меня, безусловно, — вежливо ответил я.

— Посмотрим. Я очень хотела с тобой поговорить — у меня есть история.

Сердце моё немного сжалось.

— Лучше расскажи что-нибудь о себе, — ответил я. — Или даже обо мне.

— О нет, ты должен услышать. Думаю, тебе это пригодится.

— Если должен — значит, должен. Но может, сперва взглянем на меню?

— Ты не рад? Я думала, тебе будет интересно.

— Конечно рад. Ты ведь могла бы притащить свою пьесу и захотеть её вслух читать.

— Это действительно случилось, с моими знакомыми. Совершенная правда.

— Это не рекомендация. Правда всегда звучит чуть менее правдоподобно, чем вымысел.

— Что это ещё за софистика?

— Пустая болтовня. Просто звучит умно.

— Можно я начну?

— Весь внимание. Я, кстати, пропущу суп. Он калорийный.

Она бросила на меня осуждающий взгляд и заглянула в меню.

— Ну ладно. Придётся и мне отказаться. С моими формами нельзя расслабляться.

— А между прочим, нет ничего прекраснее супа, в который щедро добавлен крем.

— Борщ, — вздохнула она. — Единственный суп, который я люблю.

— Ладно, говори. Забудем о борще до рыбы.

— Я сама всё видела. Это случилось за ужином у Ливингстонов. Ты их знаешь?

— Не думаю.

— Ну, спроси — подтвердят каждое слово. Одна гостья в последний момент отменила визит, и чтобы не быть в тринадцатером, они позвали гувернантку к столу. Мисс Робинсон. Молодая, приятная внешность. Лично я бы никогда не наняла красивую гувернантку — мало ли.

— Но всегда можно надеяться на лучшее.

Лора пропустила мою реплику мимо ушей.

— Молодые — только и думают о мужчинах. А только привыкнет к детям — и замуж. Но у этой были отличные рекомендации. Дочь священника, представь себе.

— За столом был граф Борселли, может, и не слышал — но специалист по драгоценным камням. Он сидел рядом с Мэри Лингейт, а она гордится своими жемчугами. Показала ему нить:

— Как вам?

— Очень милая, — сказал он.

— Восемь тысяч фунтов, — парировала она.

— Да, на столько и тянет, — ответил он.

— Мисс Робинсон сидела напротив. Смотрелась прекрасно, хоть и было ясно, что платье с чужого плеча — одно из старых нарядов хозяйки. Но если не знать, что она гувернантка, ни за что бы не догадался.

— А вот это жемчужное ожерелье у молодой леди — исключительное, — вдруг заметил граф.

— Это гувернантка миссис Ливингстон, — сказала Мэри.

— Неважно. Нить — одна из лучших, что я видел. Тысяч пятьдесят стоит точно.

— Чепуха!

— Даю слово.

— Мэри вскрикнула:

— Мисс Робинсон! Граф говорит, что ваше ожерелье стоит пятьдесят тысяч!

— Все стихли. Обернулись. Мисс Робинсон чуть покраснела:

— Ну, я удачно купила — пятнадцать шиллингов.

— Все засмеялись. Ну да — старая шутка: жёны подсовывают мужьям фальшивку вместо настоящего жемчуга. Но гувернантка с настоящей нитью за пятьдесят тысяч? Да нет.

— И тут — поворот. Совпадение. Вот где сценарист бы прослезился.

— Входит дворецкий и шепчет ей что-то. Она бледнеет. (Я всегда говорю: немного румян — залог спокойствия.) И вдруг:

— Миссис Ливингстон, в холле два человека. Требуют говорить со мной.

— Ну, ступайте.

— Она ушла. Я сказала:

— Надеюсь, не арестовывать её пришли. Бедняжка Софи — какой конфуз.

— Вы уверены, что нить настоящая? — спросила Софи графа.

— Совершенно.

— Разве она осмелилась бы надеть краденое? — удивилась я.

— Софи побледнела под гримом, я машинально тронула свою цепочку — всё ли на месте.

— Глупости! — буркнул мистер Ливингстон.

— Может, она посредница? — предположила я.

— Но у неё безупречные рекомендации!

— О, это у них всегда.

— Лора продолжила:

— Ждали, затаив дыхание. Я надеялась на крик, возню… Но — ничего. Она вернулась. Жемчуга на ней больше не было. Бледная, возбуждённая. Села и — положила на стол ожерелье:

— Вот моё украшение.

— Граф склонился:

— Но это фальшивка.

— Я же говорила, — улыбнулась она.

— Но это не та нить!

— Она загадочно кивнула.

— Софи, похоже, раздражало, что гувернантка в центре внимания. Она сухо попросила объяснить.

— Оказалось, ожерелье было из Jarrot’s Stores. Она купила его за пятнадцать шиллингов, недавно вернула из-за сломанной застёжки. Сегодня ей его вернули… но ошиблись. Вместо подделки — настоящие. Кто-то отдал перетянуть подлинные, а продавец перепутал.

— Она вернула драгоценность. Те вручили её нить и… чек. На триста фунтов. В знак извинения. Она показала чек — сияла от радости.

— Вот везение! — сказала я.

— А вот и нет. Это её и погубило.

— Как это?

— На каникулах она поехала в Довиль — потратить всё. Софи умоляла — положить в сбербанк, быть благоразумной. Та и слушать не захотела: хочу месяц как герцогиня!

— Софи продала ей кучу нарядов по дешёвке — что уж поносила за сезон. Мисс Робинсон укатила — одна, в Довиль.

— Через три недели — письмо: извините, я не вернусь. Устроилась иначе.

— Софи в ярости. А выяснилось — прицепила богатого аргентинца, сбежала с ним в Париж. Я её там и видела — у Флоренс, в бриллиантах до локтя, жемчуг в три ряда. Конечно, я её проигнорировала. У неё теперь дом в Булонском лесу, Роллс, сменила аргентинца на грека… Сейчас она самая шикарная кокотка Парижа.

— Когда вы говорите погубило, вы имеете в виду — технически? — уточнил я.

— Не понимаю, к чему это. Но… может, ты напишешь рассказ?

— Увы, у меня уже есть рассказ про жемчуг. Нельзя же бесконечно писать о жемчуге.

— Я бы сама написала. Только с другим финалом.

— Ах, каким же?

— Ну, был бы у неё жених — банковский клерк. Контужен, без ноги, беден. Они копят на дом в пригороде. И тут она приносит ему триста фунтов. Он — в слезы. Дом куплен. Свадьба. Его мама живёт с ними. Она — гувернантка по утрам. Он — больной, она — его ангел. Всё очень трогательно и мило.

— Звучит немного… скучно, — заметил я.

— Зато с моралью, — сказала Лора.